

# Índice

<b>Presentación</b>	1
<i>Antonio Bueno García (Director)</i>	

## **VOL 1.**

### **LITERATURA, MÍSTICA, FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA**

*Rafael Lozano Miralles (Editor)*

1	Los santos dominicos como personajes literarios en el Perú <i>Iván Rodríguez Chávez (Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú)</i>	15
2	Las traducciones de las obras de Fray Luis de Granada en la Biblioteca Nacional de la República Checa <i>Jana Králová ((Universidad Carolina, Praga-Chequia)</i>	39
3	La influencia de Matteo Bandello en la narrativa española del siglo XVII <i>Cristian Cámara Outes (Universidad de Valladolid-España)</i>	47
4	Salvador Sandoval Martínez, traductor de los místicos renanos y otros autores espirituales <i>Lieve Behiels (Universidad de Lovaina, Amberes-Bélgica)</i>	69
5	Dos frailes dominicos del siglo XVI: Filósofos, literatos y traductores <i>Pilar Blanco García (Universidad Complutense de Madrid-España)</i>	85
6	Revelación y predicación <i>Ricardo de Luis Carballada, OP (Facultad de Teología “San Esteban”, Salamanca-España)</i>	109
7	Encanto de lo toscano. Traducciones de dominicos españoles de la espiritualidad de dominicos toscanos <i>Lázaro Sastre Varas, OP (Facultad de Teología “San Esteban”, Salamanca-España)</i>	115
8	Problemas de la traducción filosófica: mi traducción de Richard Swinburne <i>Sixto José Castro Rodríguez, OP (Universidad de Valladolid-España)</i>	139
9	La provincia Teutonia de la Orden de Predicadores y sus aportaciones filosóficas, culturales y traductológicas <i>Cristina Naupert Naumann (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España)</i>	149
10	Sobre el estatuto traductológico del <i>Tractado dela victoria de si mismo</i> (1550) de fray Melchor Cano, OP, como versión castellana del <i>Trattato vitilissimo per la uita christiana</i> (1538-1540/1548) de fray Serafino Aceto de’ Porti (Serafino da Fermo), canónigo regular lateranense <i>Hugo Marquant (Haute École Léonard de Vinci, Bruselas-Bélgica)</i>	167
11	Traductores dominicos de la <i>De Consolatio Philosophiae</i> de Boecio de la segunda mitad del siglo XIV <i>M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España)</i>	197

## LENGUA, LEXICOGRAFÍA Y MISIÓN

David Pérez Blázquez (Ed.)

12	La traducción de los dominicos como fuente de conocimiento y de doctrina <i>Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid-España)</i>	211
13	Las “Californias” en dos trabajos misioneros de la Ilustración: las noticias de la provincia de Californias de Luis Sales, OP (Antigua California), y <i>Diario de viaje</i> de Junípero Serra, OFM (Nueva California). Reivindicación, presentación y contraste <i>Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante-España)</i>	229
14	Los dominicos «lenguas de indios»: aportaciones a la historia de la traducción e interpretación misioneras <i>Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España)</i>	255
15	Los <i>matsigenka</i> y el legado pastoral, antropológico, etnológico y cultural de los dominicos en el Sur- Oriente peruano <i>Isabel Serra Pfennig (Universidad Autónoma de Madrid-España)</i>	283
16	La “Reprobación del Alcorán” de Ricoldo de Montecroce: dominicos, traducción y evangelización en la España del siglo XVI <i>Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante-España)</i>	299
17	La lengua del “Popol Vuh” y la hermenéutica maya de Francisco Ximénez <i>David Pérez Rodríguez (Universidad de Valladolid-España)</i>	311
18	La actividad traductora de los misioneros dominicos valencianos en los territorios de ultramar <i>David Pérez Blázquez (Universidad de Alicante-España)</i>	329
19	Juan Cobo, el pionero del intercambio cultural sino-español <i>Yan Li (Sun Yat-sen University, Zhuhai-China)</i>	353
20	La traducción como fuente histórica: el caso de <i>La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor</i> , de fray Gabriel de San Antonio, OP <i>Nadchaphon Srisongkram (Universidad de Valladolid-España)</i>	375
21	Consideraciones en la búsqueda de pruebas documentales sobre la labor traductora de los frailes dominicos centroamericanos. <i>Hellen Varela Fernández (Universidad Nacional-Costa Rica)</i>	391
22	La presencia de la OP y sus intérpretes en las batallas narrativas sobre la conquista del Perú <i>Oscar Ferreiro Vázquez (Universidade de Vigo-España)</i>	405
23	Predicadores y lingüistas. Un acercamiento al plurilingüismo de los tratados de evangelización de la Orden Dominicana en México <i>Lorena Hurtado Malillos (Universidad de Valladolid-España)</i>	423
24	Gramática y <i>Ars bene dicendi</i> : <i>Arte de construcción</i> de fray Pedro	445

Masústegui.

*Beatriz Valverde Olmedo (Fujen Catholic University, Taipei County, Taiwán, China)*

- 25 Power and translation in *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de Bartolomé de las Casas 453  
*Juan José Ojeda Castillo (Universidad de Salamanca-España)*

### **VOL 3**

## **EXPRESIÓN DIDÁCTICA Y ARTÍSTICA**

*Elena Serrano Bertos (Ed.)*

- 26 De las temáticas preferentes a las no olvidadas en los textos dominicos de los siglos XVI y XVII 479  
*Rufina Clara Revuelta Guerrero (Universidad de Valladolid-España)*
- 27 Aproximación didáctica de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas mediante obras lexicográficas de la Orden Dominicana 505  
*Elena Jiménez García (Universidad de Valladolid-España)*
- 28 Traducción y aprendizaje de lenguas: El “Confesionario” del dominico Agustín de Quintana 515  
*Juan Antonio Albaladejo Martínez (Universidad de Alicante-España)*
- 29 La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica 535  
*Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid-España)*
- 30 Estudio de las canciones litúrgicas para el jubileo de los 800 años de los dominicos 557  
*Youssou Ndiaye (Universidad de Valladolid-España)*
- 31 Construcción, reconstrucción y traducción cultural de Chiapas en el siglo XVI. Lenguajes visuales vinculados al convento de San Esteban de Salamanca 569  
*Juan Pablo Rojas Bustamante (Universidad de Salamanca-España)*
- 32 La comunicación audiovisual en las misiones de Dominicos 587  
*Ana María Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid-España)*
- 33 Los documentales misioneros dominicanos de *Selvas Amazónicas* 595  
*Alejandra Lapuerta Heras Lapuerta (Universidad de Valladolid-España)*
- 34 Traduzindo símbolos e gestos religiosos: o caso da Ordem Dominicana 613  
*Adriano Clayton Da Silva (Universidade Estadual de Campinas (São Paulo, Brasil))*
- 35 La figura de santo Domingo de Guzmán en el cómic y su simbología 627  
*María del Mar Salvador Ruiz (Universidad de Valladolid-España)*
- 36 La fotografía amazónica peruana hacia fines del siglo XIX e inicios del siglo XX. Los discursos sobre la Amazonía y su traducción en imágenes 645  
*Katherine de la Cruz Castro (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú)*